

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

ENTRE RIOS

196

SAN SALVADOR

Maestro FÉLIX TERZANO

Escuela N° 11

Fojas 5

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Nómina de los Trabajos del FOLKLORE Argentino, presentado por el personal de la Escuela Nacional Nro 11 - San Salvador -

Srta María P. Sésé, Maestra de Primer Grado:

Treinta adivinanzas.

Srta Sara Kerschen, Maestra de Primer Grado:

Arte; canciones populares, vidalitas y relaciones - conocimientos populares.

Creencias y costumbres; supersticiones relativas a animales.

Narraciones y refranes - Tradiciones populares y adivinanzas.

Srta Julia E. Piloni; Maestra de Primer Grado:

Creencias y Costumbres - Supersticiones relativas a animales, plantas y a la muerte - Costumbres tradicionales.

Narraciones - Anécdotas - Refranes - Adivinanzas.

Arte - Relaciones.

Srta María Carlota Eidart, Maestra de Segundo Grado.

Creencias; Supersticiones relativas a animales.

Arte - Canción.

Srta Adela Venturino, Maestra de Tercer Grado.

Veintiuna adivinanzas y cuarenta y tre relaciones.

Sra Sara Sésé de Terzano, Maestra de ~~Quinto~~ Tercer Grado.

Catorce adivinanzas y siete relaciones.

Duende Fantasma Espiritu.

Félix Terzano, Director:

Supersticiones: El Lobizón, El Saludador.



*Asyano*

Fantasmas, Espíritus, Duendes.

San Salvador - Escuela Nacional Nro 11.

Director y Remitente Félix Terzano.

Creencia comun en la gente del pueblo y hasta en cierto elemento de ilustración relativa.

-----  
- El Lobizón - El Saludador -

Una de las creencias más arraigadas en el pueblo de Entre Ríos, es que, cuando una mujer tiene siete hijos seguidos de un mismo sexo, el último, resulta lobizón o saludador.

Así pues, en el primer caso tiene la propiedad de transformarse todos los martes y viernes por la noche, en perro o en otro animal cualquiera, caballo, buey, vaca, chanco, etc; y salir a recorrer la vecindad: el lobizón no es peligroso, va de casa en casa, anda por los campos a hacer daño; si una persona lo encuentra a deshora de la noche, transformado en perro por ejemplo, se le arrima, lo olfatea y luego se retira; los demás perros lo ladran al principio pero al reconocerle le abandonan. No se le puede dar muerte sino con puñal o bala bendita, pues el puñal o bala solo lo traspasa produciendo un ruido de cuero seco sin producirle mayor daño; para matarlo es necesario herirlo con arma bendita, en tal caso al otro día se encuentra al sujeto muerto en su lecho con la herida producida por el arma.

Es una verdadera desgracia para un padre tener un hijo o hija lobizón, pues la transformación debe producirse inremisiblemente y el acto es inconsciente según unos y consciente según otros.

Cuando es saludador al contrario, es un honor; posee una cruz en el tronco de la lengua (ésta nunca se le deja ver) porque entonces pierde la virtud; es decir de curar todas las enfermedades con solo mojar la parte dolorida con un poco de su saliva.

Es comun encontrar en nuestra campaña individuos que se ganan la vida haciendo curas milagrosas como saludador. El saludador prefiere para curar persona jóvenes de ambos sexo a las que se le ha hecho el mal o embrujado.

El saludador es una persona al la que se le debe atenciones, cuando recorre la campaña y se arrima a las casas de sus moradores estos deben alimentarlo bien y hacerle regalos en especies o dinero.

El lobizón habita generalmente en los suburbios de los pueblos, el saludador en la campaña, y es tanto más bueno cuanto más bebe.

*Félix Terzano*

## Adivinanzas

San Salvador - Escuela Nacional Nro 11

Remitente - Sra Sara Séré de Terzano, Maestra auxiliar.

Recojidas entre alumnos y vecinos.

-----

- 1- Nací primero de todos y soy el menor de todos.- El Nro 1 -
- 2- Un vestido con muchos remiendos y ninguna puntada.- La gallina -
- 3- Tengo ojos y no veo, tengo boca y no hablo.- El retrato -
- 4- Amarrillo y seco soy pero en toda mesa estoy.- El pan -
- 5- Iba por un caminito, sin buscarla la hallé, la busqué y no la encontré.  
- La espina -
- 6- En lo alto vive en lo alto mora, en lo alto teje la tejedora.- La araña -
- 7- Soy liso y llano en extremo, aunque me falta la voz, digo en su cara a cualquiera la más leve imperfección; respondo al que me consulta sin lisonja ni ficción y si mala cara pone lo mismo la pongo yo. - El espejo -
- 8- Campo blanco, semillas negra, 5 chivitos y una ternera. - Papel tinta, dedos y lapicero.-
- 9- Para bailar me pongo la capa, porque sin capa no puedo bailar y para bailar me quito la capa, porque con capa no puedo bailar.- El trompo-
- 10- Una Sra serca y bella que todos se asustan de ella.- La serpiente-
- 11- En saltos y brincos, de blanco se viste.- El pororó -
- 12- Cuando va por el barro no se embarra, cuando va por el agua no se moja.  
- La sombra -
- 13- Que es lo que, cuanto más grande menos se vé. - La oscuridad -
- 14- Dos torres altas, dos miradores y una mata mosca y cuatro andadores.- La vaca -

*Sara Séré de Terzano*



- Duende, Fantasmas, Espíritus -

San Salvador - Escuela Nacional Nro 11

Remitente - Sra Sara Séré de Terzano, Maestra auxiliar.

Narrador - Sr Eustaquio Diaz Veléz, 75 años

El Yerbisador

En el Palmer, estancia "El Cármen" y sus alrededores, anda un Yerbisador, va por la noche cuando están durmiendo sus moradores, entra a la cocina para ver si le han dejado yerba, si la encuentra la toma y se va, sino se pone a silbar. Para que se retire hay que insultarlo.

El Asontrau

En la misma localidad, <sup>aparece</sup> aparece al oscurecer un gaucha a caballo que viene silbando desde la cuchilla próxima; llega a las casas se baja y entra al galpón, hace sonar las espuelas y luego toma su caballo y se va.

Esto ocurre desde que; años atrás había en ese paraje una pequeña choza habita por un inglés, su mujer, una negra y una hija de ambos; cuando el inglés salía al campo a recorrer la hacienda un hombre venía a las casas a conversar con la hija de éste, pero ocurrió una vez que éste vino estando el inglés en el rancho y entonces este se escondió y cuando el hombre estaba conversando con la muchacha el inglés por entre las pajas del rancho le tiró un tóro y lo mató desde entonces siempre que esté el tiempo malo aparece en ese paraje el hombre en cuestión.

Sara Séré de Terzano

## Relaciones

San Salvador - Escuela Nacional Nro 11

Remitente - Sra Sara Sáez de Terzano, Maestra auxiliar.

Recojidas entre alumnos de la Escuela.

-----  
 Los hombres son el demonio  
 dicen todas las mujeres,  
 pero siempre están deseando  
 que el demonio se las lleve.

-----  
 No hay nada, pero mi padre  
 dice que no te reciba,  
 que vos no venís por mi  
 sino por comer de arriba.

-----  
 Si tanto te gusta el pago  
 y mi querencia te agrada  
 que te ponga marca el cura  
 y entrarás en la manada.

-----  
 La relación que me haz dicho  
 tiene mucho colorete  
 te haz portado como un hombre  
 pero al fin sos un pebete.

-----  
 Anoche te fui a cantar  
 pero de miedo a la vieja  
 pasé tuita la noche  
 encerrado con las ovejas.

Respuesta.

Con razón mamá me dijo  
 mi bien yo seí del rancho  
 andá limpiate el corral  
 que anoche se metió un chencho.

-----  
 Una chancha muy coqueta se casó con un zorrino  
 Y salieron de padrino, la paloma y el zorzal,  
 Un hermoso pavo reñó al cura en ese entonces  
 Y había una lechuza que se mataba de risa  
 al ver la chancha en camisa y al zorrino en polizón.

-----  
 Para Sáez de Terzano